



50. LINGUISTISCHES KOLLOQUIUM
"Sprache verstehen, verwenden, übersetzen"
Universität Innsbruck, 3. – 5. September 2015



Mittwoch, 02.09.15

Ort: Tagungsbüro (SR 7)

15:00 –
19:00

Registrierung der Teilnehmer/innen

15:00 –
19:00

Donnerstag, 03.09.15

Ort: Aula

10:00	Grußworte: Univ.-Prof. Dr. Sabine Schindler (Vizektorin für Forschung, Universität Innsbruck) Univ.-Prof. Dr. Lew Zybatow (Leiter Institut für Translationswissenschaft, Universität Innsbruck)	10:00
10:15	Plenarvortrag: Rudi Keller (Universität Düsseldorf): "Übersetzen, verstehen, verwenden"	10:15
11:00	Plenarvortrag: Lew Zybatow (Universität Innsbruck): "Linguistik und Translationswissenschaft: Szenen einer interdisziplinären Ehe"	11:00
11:45	Organisatorische Hinweise	11:45

Mittagspause (12:00 – 13:30)

	SR 1 Sektion 1	SR 2 Sektion 2	SR 3 Sektion 3	SR 5/PC Sektion 4	SR 6 Sektion 5	
13:30	Lukoshus, Oxana: The role of experiment in semantic studies	Uessler, Manfred: Diskursanalyse oder Kritische Diskursanalyse?	Weber, Heinrich: Syntaktischer Wandel: Wandel der Norm, des Systems oder des Typus?	Kulinich, Marina: Language play in word-formation: creativity in blends (contaminations)	Katinas, Daumantas: Zur Stellung und Bedeutung der Interferenz im Deutschunterricht	13:30
14:00	Handl, Sandra: Emotion-induced action in learner 's dictionaries: Meaning descriptions of verbs of motion and verbs of saying	Sucharowski, Wolfgang: Was verleiht dem Wort Macht? Diskurslinguistische Überlegungen zu politischen Diskursen	Ten Cate, Bram: Liquiden in den westgermanischen Sprachen (Tötet die Radfahrer: <i>r</i> und <i>l</i> in den westgermanischen Sprachen)	Murányi-Zagyvai, Márta: Reduktion in der Wortbildung – ein universeller Zug der modernen Sprachen?	Chernysheva, Alena: Sprachliche Interferenz in den schriftlichen Übersetzungen von Schülern	14:00
14:30	Sokolowska, Olga: The Polish case names as instantiations of conceptual metaphors	Danler, Paul: Diskursanalyse und Politolinguistik als vielversprechendes joint venture	Burova Stoyanova, Lilia: Junktionsprofile im Vergleich	Scherer, Carmen: Zur Geschichte des <i>-ieren</i> -Suffixes im Deutschen	Chrissou, Marios: Der Stellenwert phraseologischer Lexik im "Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen" und in "Profile Deutsch": Hinweise für die Unterrichtspraxis am Beispiel von Deutsch als Fremdsprache	14:30
15:00		Ebeling, Karin: Public Discourse and Communicative Interaction in Urban Linguistic Landscapes	Bračič, Stojan: Der syntaktische Problemfall <i>es</i> in der hochschuldidaktischen Grammatikographie	Harsányi, Mihaly: Untersuchung adjektivischer Ableitungen auf <i>-trächtig</i>	Filipan-Žignić, Blaženka / Sobo, Katica: Vorhandensein unterschiedlicher Sprachvarietäten in kroatischen DaF-Grundschullehrwerken und ihre Beachtung im Unterricht	15:00

Kaffeepause (15:30 – 16:00)

	SR 1 Sektion 1	SR 2 Sektion 2	SR 3 Sektion 3	SR 5/PC Sektion 4	SR 6 Sektion 5	
16:00	Minut, Anna-Maria / Lihaciu, Ion: Die Rolle der Übersetzungen bei der Wortschatzbereicherung des Rumänischen Ende des 18. Jahrhunderts	Franz, Marianne: Bewertungen in Sprache und Bild: Die katholische Kirche im Pressediskurs	Kürschner, Wilfried: "Sag, was du schreibst, und schreib, was du sagst" Bemerkungen zum Stand der Aussprachekodifizierung in Wörterbüchern des Deutschen	George, Tanja; Haid, Ulrich: Extraktion von semantischen Relationen durch das Paraphrasieren von Nominalkomposita: Beispielfall Heimwerker-Texte	Andrazashvili, Marina: Grammatik des Deutschen aus dem Blickwinkel der Muttersprache?	16:00
16:30	Hassanein, Hamada: Remodelling Al-Tibaq in Qur 'anic Arabic: A New Taxonomy	Peshkova, Natalia P.: Text Linguistics of the 21-st Century: A New Research Paradigm	Suleimanova, Olga: Types of Implicit Observer in the Sentence	Koliopoulou, Maria: Compounding in German and Modern Greek: Morphological parallels and divergences	Legac, Vladimir: Shyness and Achievement in Speaking Skill in Monolingual and Bilingual Learners of English as a Foreign Language	16:30

17:00	Tschikina, Swetlana: Kommunikativ-pragmatisches Potential bildungssprachlicher Lexik: systemhafte Eigenheiten und kontextgebundene Realisation	Karapetyan, Marina: The Dual Role of Logical Reasoning in a Persuasive Essay		Rapp, Reinhard: Human Performance on Multi-Stimulus Associations	Yaremenko, Vera: On the changing role of the State Educational Standard in teaching translators / interpreters	17:00
17:30		Pizzedaz, Barbara: La biografia breve, un genere testuale ibrido			Shabanov, Oleg: Categories of competence and quality	17:30

Ort: Aula

ab 19:00	Empfang durch die Stadt Innsbruck und das Land Tirol für die TeilnehmerInnen des 50. Linguistischen Kolloquiums	ab 19:00
-------------	---	-------------

Freitag, 04.09.15

Ort: SR 2

9:15 **Plenarvortrag:** Pius ten Hacken (Universität Innsbruck): "Das Objekt der Wortbildungslehre" 9:15

Kaffeepause (10:00 – 10:30)

	SR 1 Sektion 1	SR 2 Sektion 2	SR 3 Sektion 6	SR 5/PC Sektion 7	SR 6 Sektion 8	
10:30	Stepanenko, Valentina: "Der Turmbau zu Babel", oder Der Spiegel der nationalen Eigenart im Konzept <i>Seele. Душа</i> (am Beispiel deutscher und russischer Sprichwörter)	Larina, Elina: Ирония в политическом дискурсе: герменевтический анализ	Kubaszczyk, Joanna: Phänomenologisch orientierte Übersetzungstheorie	Prior, Martin, H.: On proto-Indo-European as a Uralic Creole	Strässler, Jürg: Bilingualism, Left-handedness and Alzheimer's Dementia	10:30
11:00	Varga, Eva: Phraseologische Modifikationen in der Werbesprache, mit besonderer Berücksichtigung der visuellen Komponente beim Sprachspiel	Asratyan, Zoya: Concepts of Imaginative Literature	Stauder, Andy: Objektivität in der Translationswissenschaft – ein Forschungsprogramm	Sroka, Kazimierz: The initial stage in the development of the definite article: Evidence ab Gothic	Krenzler-Behm, Dinah: "Digitale Demenz" auf dem Vormarsch?	11:00
11:30	Petrič, Teodor: Feste Wortverbindungen an der Schnittstelle zwischen Syntax und Lexikon	Schipowa, Irina: Pragmatik von Elementen der Umgangssprache im literarischen Text	Adam, Séverine: Tempora als Dimension des Erzählens. – Zu den Textfunktionen der dt. und frz. Tempora und ihrem narrativen Beitrag	Burov, Aleksej: Das ahd. Temporaladverb <i>sar</i> im Kontext der Diskussion über das Konzept zweier Gerichte im Muspilli	Panocová, Renáta: How can we determine the vocabulary of medical English?	11:30
12:00	Volungevičienė, Skaistė: Zum Gebrauch von festen Wortverbindungen in den Abschlussarbeiten nicht-muttersprachlicher Germanistikstudierender	Vliegen, Maurice: Redewiedergabe in der Pressesprache: international und diachron	Shima, Norio / Naruse-Shima, Ryoko: Einheitliche und vielgestaltige Manifestationen der Resultativen Konstruktionen in ausgewählten deutschen und japanischen Texten aus grammatisch-funktionaler Perspektive	Greisinger, Isabella: Die Unidirektionalität des grammatischen Wandels am Beispiel der Nebensatzleitenden Elemente des Deutschen	Treichel, Bärbel: Das heilende Gespräch. Kommunikatives Handeln und Thematisierungspotentiale in der ärztlichen Vermittlungsarbeit und beim Sprechen der Patienten	12:00
12:30	Konecny, Christine / Autelli, Erica / Zanasi, Lorenzo / Abel, Andrea : <i>*Queste vacanze diventeranno il martello!</i> Interferenzen beim Gebrauch formelhafter Sequenzen im Italienischen seitens deutschsprachiger Südtiroler/innen und Möglichkeiten ihrer Klassifizierung	Kolomiytseva, Olga: Terrorismus-Bezeichnungen in der Epoche des Informationskriegs (anhand der BRD-Pressen)	Pasenkova, Irina: A cross-linguistic comparison of the component of defectiveness and manner of speaking component regarding the verb <i>jabber</i>	Odette, Arhip: Ithica ieropolitica – Vartolomei Măzăreanu		12:30

Mittagspause (13:00 – 14:30)

Ort: SR 2

14:30 **Plenarvortrag:** Dmitrij Dobrovolskij (Russische Akademie der Wissenschaften): "Parallelkorpora in kontrastiv-linguistischen Studien" 14:30

	SR 1 Sektion 6	SR 2 Sektion 2	SR 3 Sektion 10	SR 6 Sektion 3 / Sektion 4	
15:30	Fomina, Marina: Subject Types in Translation Perspective	Żebrowska, Ewa: Multimodalität, Multimedia- lität, Multikodalität	Tóth, József: Vergleichende ereignisstruktur- basierte grammatisch-semantische Analyse deutscher und ungarischer Verben: Ereignisse als komplexe Ganze in der Vorstellungs- und Erfahrungswelt von Sprechern und Schreibern	Martinovich, Elena: Meaning Variability of the Verbs in Imperative Slogan Constructions	15:30
16:00	Kleinknecht, Friederike: Zur Übersetzbarkeit von Vokativmarkern	Kostrova, Olga: Websitegestiftete Stilzüge in der modernen deutschen Prosa	Joo, Yun J.: Die Polysemie des Loslassens und der Plazierung – eine sprachvergleichende Analyse	Doval, Irene / Jiménez, Tomás: Construction of a German-Spanish bilingual parallel corpus	16:00

Kaffeepause (16:30 – 17:00)

Ort: SR 2		
17:00 - 18:00	Vollversammlung des Linguistischen Kolloquiums	17:00 - 18:00

Ort: Mensa		
ab 19:00	Gemeinsames Abendessen mit anschließender Party <i>LK 50 TANZT</i> zur Livemusik der Band <i>Past Perfect</i>	ab 19:00

Samstag, 05.09.15

Ort: SR 2

9:00	Plenarvortrag: Dietmar Röhm (Universität Salzburg): "Sprechen ohne Worte – Lautloses Übersetzen"	9:00
9:45	Plenarvortrag: Joachim Grzega (KU Eichstätt-Ingolstadt) & Wolfgang Pöckl (Universität Innsbruck): "Eurolinguistik - eine engagierte Disziplin"	9:45

Kaffeepause (10:30 – 11:00)

	SR 1 Sektion 6	SR 2 Sektion 2	SR 3 Sektion 10	SR 6 Sektion 9	
11:00	Ivanova, Irina Y. (MGLU): Semantic Redundancy in the Scientific Text: Deflation of Meaning, Inflation of Sign	Zeimantiene, Vaiva: Substantivierte Partizipien in der deutschen Rechtssprache zur Bezeichnung der Beteiligten im Strafprozess: Aspekte der Übersetzung ins Litauische	Mussner, Marlene / Weinberger, Helmut: Zum Projekt "Europäisches Gallizismenwörterbuch"	Crețu, Ioana-Narcisa: Interkulturelle Kommunikation in Siebenbürgen	11:00
11:30	Kapuścinska, Anna: "Rasende Texte" und ihr Status in den Vorspann-Animationen deutscher Nachrichtensendungen	Naugolnykh, Evgeniya / Nesterova, Natalya: Языковая норма и девиации в контексте художественного перевода	Bustos Plaza, Alberto: Zentrum und Peripherie im Spanischen und Deutschen: ein Vergleich von Pseudokopula-konstruktionen und Funktionsverbgefügen	Glaznieks, Aivars: Variation und Konsistenz der Dialektschreibung in der Südtiroler Facebook-Kommunikation	11:30
12:00	Ivanova, Irina (RUDN): Anglizismen in der deutschen Werbung	Gottschalk, Klaus-Dieter: Herta Müller: Heute wäre ich mir lieber nicht begegnet (2010)	Stanulewicz, Danuta: Blue in Polish and Kashubian	Daszkiewicz, Anna: Alltagssprachliche Mischungs- und Kreuzungsprozesse im urbanen Milieu: Zur sprachlichen Hybridität, Bricolage und Transgression	12:00

Rahmenprogramm

13:30	Busausflug an den Achensee	13:30
-------	-----------------------------------	-------

Sektionsüberblick:

Sektion #	Sektionstitel	Ort
Sektion 1	Semantik / Lexikologie / Phrasologie / Lexikographie	SR 1
Sektion 2	Pragmatik / Diskursanalyse / Textlinguistik	SR 2
Sektion 3	Grammatik / Grammatikographie	SR 3, SR 6
Sektion 4	Wortbildung / Korpuslinguistik / Computerlinguistik	SR 5/PC, SR 6
Sektion 5	Zweitsprachenerwerb und seine Didaktik	SR 6
Sektion 6	Translatologie	SR 3, SR 1
Sektion 7	Diachrone Linguistik	SR 5/PC
Sektion 8	Angewandte Linguistik	SR 6
Sektion 9	Varietätenlinguistik	SR 6
Sektion 10	Kontrastive Linguistik	SR 3

Raumüberblick:

Raumname	Gebäude	Stockwerk	Anschrift
Aula	Hauptgebäude der Universität	1.	Innrain 52
SR 1	Institut für Translationswissenschaft	3.	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR 2	Institut für Translationswissenschaft	3.	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR 3	Institut für Translationswissenschaft	3.	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR 5/PC	Institut für Translationswissenschaft	3.	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR 6	Institut für Translationswissenschaft	3.	Herzog-Siegmund-Ufer 15
Tagungsbüro (SR 7)	Institut für Translationswissenschaft	3.	Herzog-Siegmund-Ufer 15
Mensa	Institut für Translationswissenschaft	1.	Herzog-Siegmund-Ufer 15